Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otworzyli nad tobą swoje usta wszyscy twoi wrogowie. Gwizdali i zgrzytali zębami; powiedzieli: Pochłonęliśmy! Ach! To jest dzień, na który czekaliśmy! Doczekaliśmy się! Zobaczyliśmy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | פ Otworzyli nad tobą usta wszyscy twoi wrogowie. Gwizdali i zgrzytali zębami; mówili: Zwyciężyliśmy! Ach! Oto dzień, na który czekaliśmy! I w końcu nastał! Widzimy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otworzyli przeciw tobie swe usta wszyscy twoi wrogowie, świstają i zgrzytają zębami, mówiąc: Pochłonęliśmy *je*. Oto jest dzień, na który czekaliśmy; znaleźliśmy *i* zobaczyliśmy *go*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzyli na cię usta swe wszyscy nieprzyjaciele twoi, świstają i zgrzytają zębami, mówiąc: Pożryjmy je; tenci jest zaiste on dzień, któregośmy czekali, znaleźliśmy i oglądaliśmy go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otworzyli na cię usta swe wszyscy nieprzyjaciele twoi, świstali i zgrzytali zęboma, i mówili: Pożrzemy! Oto jest ten dzień, któregośmy czekali: naleźliśmy i ujźrzeliśmy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pe Rozwarli na ciebie swe usta wszyscy twoi wrogowie; gwizdali, zgrzytali zębami. Pochłonęliśmy je - rzekli - oto jest dzień upragniony. Osiągnęliśmy go, widzimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy twoi nieprzyjaciele otworzyli na ciebie swoje usta, gwiżdżą i zgrzytają zębami, mówiąc: Zniszczyliśmy je. Zaiste, ten to dzień, którego oczekiwaliśmy, dożyliśmy go i oglądali! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Pe* Usta swe otwierają nad tobą wszyscy twoi wrogowie. Gwiżdżą, zgrzytają zębami i mówią: Pochłonęliśmy ją! To przecież ten dzień, którego oczekiwaliśmy! Doczekaliśmy się! Widzimy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponad tobą otwierają swe usta wszyscy twoi nieprzyjaciele. Szydzą i zgrzytają zębami, mówiąc: „Już ją pochłonęliśmy! To dzień przez nas oczekiwany. Widać, że dopięliśmy swego!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paszczę rozwierają nad tobą wszyscy twoi wrogowie. Szydzą i zgrzytają zębami, mówiąc: ”Pochłonęliśmy ją; To dzień, na który czekaliśmy! Dopięliśmy [celu], oglądamy go!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкрили проти тебе свої уста всі твої вороги, засичали і заскреготали зубами, сказали: Ми його пожерли, одначе це день, якого ми очікували, ми його знайшли, ми побачили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otworzyli na ciebie usta wszyscy twoi wrogowie, sykali oraz zgrzytali zębami, wołając: Zniszczyliśmy! Tak oto wygląda dzień, na który czekaliśmy; dożyliśmy, ujrzeliśmy go! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy twoi nieprzyjaciele rozwarli na ciebie paszczę. Zagwizdali i zgrzytali zębami. Powiedzieli: ”Połkniemy ją. To właśnie jest dzień, na któryśmy liczyli. Doczekaliśmy się! Widzimy! ” |